

2021. évi LXXII. törvény

a Magyarország és a Tádzsik Köztársaság között létrejött, az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény kihirdetéséről¹

Hatályos: 2022. 02. 03. –

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és a Tádzsik Köztársaság között létrejött, az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.

2. §² Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

3. §³ (1) Az Egyezmény hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.

(2) Az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.

4. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet az Egyezmény 21. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.⁴

(3) Az Egyezmény, illetve a 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külgazdasági és külügyminiszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. § Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az igazságügyi miniszter gondoskodik.

1. melléklet a 2021. évi LXXII. törvényhez⁵

MAGYARORSZÁG ÉS A TÁDZSIK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT LÉTREJÖTT EGYEZMÉNY AZ ELÍTÉLT SZEMÉLYEK ÁTSZÁLLÍTÁSÁRÓL

PREAMBULUM

Magyarország és a Tádzsik Köztársaság, a továbbiakban együttesen: „a Felek”,

azt óhajtva, hogy a büntetőjog terén a nemzetközi együttműködést továbbfejlesszék;

tekintettel arra, hogy ennek az együttműködésnek hozzá kell járulnia a megfelelő igazságszolgáltatáshoz és az elítélt személyek társadalmi beilleszkedéséhez;

figyelembe véve, hogy ezek a célok megkívánják, hogy a bűncselekmény elkövetése következtében szabadságuktól megfosztott külföldiek lehetőséget kapjanak büntetésüknek saját társadalmukban való letöltésére;

felismerve, hogy ez a cél a saját országaikba való átszállításukkal érhető el legjobban;

megállapodtak az alábbiakban:

1. cikk

Fogalommeghatározások

A jelen Egyezmény alkalmazásában:

(1) „Elítélés” bármely, a bíróság által bűncselekmény elkövetése miatt határozott vagy határozatlan időre kiszabott, szabadságelvonnással járó jogerős büntetés vagy intézkedés;

(2) „Ítélet” az elítélést kimondó bírósági döntés vagy határozat;

(3) „Ítéltkező Fél” az a Fél, amely az átszállítható vagy átszállított személyt elítélte;

(4) „Végrehajtó Fél” az a Fél, amelyhez az elítélt személyt büntetése letöltése céljából átszállíthatják vagy átszállították.

2. cikk

Általános elvek

(1) A Felek vállalják, hogy az elítélt személyek átszállítása tekintetében a legszorosabban együttműködnek a jelen Egyezmény rendelkezéseivel összhangban.

(2) Az egyik Fél területén elítélt személy a kiszabott büntetés letöltése céljából a jelen Egyezmény rendelkezéseivel összhangban a másik Fél területére átszállítható. E célból az elítélt személy jelezheti az Ítélező Fél vagy a Végrehajtó Fél részére azon igényét, hogy a jelen Egyezmény alapján átszállítsák.

(3) Mind az Ítélező Fél, mind a Végrehajtó Fél kérheti az átszállítást.

3. cikk

Az átszállítás feltételei

(1) Az elítélt személy a jelen Egyezmény alapján csak az alábbi feltételek mellett szállítható át:

a) a személy a Végrehajtó Fél állampolgára;

b) az ítélet jogerős;

c) az átszállítás iránti kérelem kézhezvételekor az elítélt személynek legalább egy év letöltendő büntetése van hátra, vagy a büntetés határozatlan időtartamra szól;

d) az átszállításhoz az elítélt személy vagy – ha az elítélt személy kora, fizikai vagy elmeállapota miatt a két Fél közül az egyik azt szükségesnek tartja – jogi képviselője hozzájárult;

e) az ítélet alapjául szolgáló cselekmények vagy mulasztások a Végrehajtó Fél nemzeti joga szerint bűncselekménynek minősülnek vagy annak minősülnének, ha a területén követték volna el azokat; és

f) a Felek megegyeztek az átszállításban.

(2) Kivételes esetekben a Felek megegyezhetnek az átszállításban akkor is, ha az elítélt személy által letöltendő büntetésből az (1) bekezdés c) pontjában meghatározott időtartamnál rövidebb idő van hátra.

4. cikk

Tájékoztatási kötelezettség

(1) Az Ítélező Fél köteles tájékoztatni a jelen Egyezmény lényegéről minden olyan elítélt személyt, akire az Egyezmény hatálya kiterjedhet.

(2) Ha az elítélt személy az Ítélező Félnek nyilvánítja ki azon igényét, hogy a jelen Egyezmény alapján átszállítsák, az Ítélező Fél az ítélet jogerőre emelkedését követő lehető legrövidebb időn belül köteles erről a Végrehajtó Félrel tájékoztatni.

(3) A tájékoztatásnak tartalmaznia kell:

a) az elítélt személy nevét, születési idejét és helyét;

b) a lakcímét, amennyiben a Végrehajtó Fél területén rendelkezik ilyennel;

c) az ítélet alapjául szolgáló tényállást;

d) a büntetés nemét, tartamát és a büntetés megkezdésének napját.

(4) Amennyiben az elítélt személy a Végrehajtó Félnek nyilvánítja ki az átszállítás iránti igényét, az Ítélező Fél a Végrehajtó Fél kérésére közli a jelen cikk (3) bekezdésében megjelölt adatokat a Végrehajtó Féllel.

(5) Az elítélt személyt az általa értett nyelven, írásban tájékoztatni kell az átszállítás iránti kérelemre vonatkozó bármely Fél által hozott döntésről.

5. cikk

A Felek Központi Hatóságai

(1) A jelen Egyezmény alkalmazása során a Felek által kijelölt Központi Hatóságok közvetlenül kommunikálnak egymással.

(2) A Központi Hatóságok a következők:

Magyarország részéről – az Igazságügyi Minisztérium;

a Tádzsik Köztársaság részéről – a Legfőbb Ügyészség.

(3) A Központi Hatóságokkal kapcsolatos változásokról a Felek diplomáciai úton értesítik egymást.

6. cikk

A kérelem és az alátámasztására szolgáló iratok

- (1) Az átszállítási kérelmet és a válaszokat írásban kell előterjeszteni.
- (2) Amennyiben az Ítélező Fél kéri, a Végrehajtó Fél köteles a rendelkezésére bocsátani:
 - a) olyan okiratot vagy nyilatkozatot, amely bizonyítja, hogy az elítélt személy a Végrehajtó Félnek az állampolgára;
 - b) a Végrehajtó Fél vonatkozó jogszabályainak szövegét, amelyek arról rendelkeznek, hogy az Ítélező Fél által hozott ítélet alapjául szolgáló cselekmények vagy mulasztások a Végrehajtó Fél nemzeti joga szerint bűncselekménynek minősülnek, vagy bűncselekménynek minősülnének, ha annak területén követték volna el őket.
- (3) Átszállítás iránti kérelem esetén – kivéve, ha bármely Fél már jelezte, hogy az átszállításba nem egyezik bele – az Ítélező Fél a következő okiratokat köteles megküldeni a Végrehajtó Félnek:
 - a) az ítélet eredeti példányát vagy hiteles másolatát, valamint a vonatkozó jogszabályok szövegét;
 - b) nyilatkozatot arról, hogy az elítélt büntetéséből mennyit töltött már le, ideértve az előzetes letartóztatásra, a büntetés enyhítésére vonatkozó adatokat és a büntetés végrehajtásával kapcsolatos bármely egyéb tényezőt;
 - c) a 3. cikk (1) bekezdésének d) pontjában hivatkozott átszállításhoz való hozzájárulást tartalmazó nyilatkozatot; és
 - d) amennyiben az indokolt, az elítélt személyre vonatkozó minden orvosi vagy szociális jelentést (ideértve az elítélt személy fogva tartása alatti magatartását), tájékoztatást az Ítélező Fél országában folytatott kezeléséről és minden javaslatot a Végrehajtó Fél országában folytatandó további kezelésére vonatkozóan.
- (4) Bármelyik Fél kérheti, hogy a jelen cikk (2) vagy (3) bekezdésében hivatkozott iratokat vagy nyilatkozatokat bocsássák rendelkezésére, mielőtt az átszállítást kérelmezi, illetve mielőtt eldönti, hogy az átszállításba beleegyezik-e.

7. cikk

Hozzájárulás

- (1) Az Ítélező Fél gondoskodik arról, hogy az a személy, akinek a hozzájárulása az átszállításhoz a 3. cikk (1) bekezdés d) pontja szerint szükséges, azt önként és a jogi következmények teljes ismeretében adja meg. A hozzájárulás megadására vonatkozó eljárásra az Ítélező Fél nemzeti joga irányadó.
- (2) Az Ítélező Félnek lehetőséget kell nyújtania a Végrehajtó Fél számára, hogy konzul vagy a Végrehajtó Féllel egyetértésben kijelölt más hivatalos személy útján meggyőződjön arról, hogy a hozzájárulás megadása a jelen cikkben meghatározott feltételeknek megfelelően történt.

8. cikk

Az átszállítás hatása az Ítélező Félre

- (1) Az elítélt személy Végrehajtó Fél részére történő átszállítását követően az Ítélező Fél felfüggeszti a büntetés végrehajtását.
- (2) Az Ítélező Fél a büntetés végrehajtását nem folytathatja, miután a Végrehajtó Fél a büntetés végrehajtását befejezettnek tekinti.

9. cikk

Az átszállítás hatása a Végrehajtó Félre

- (1) A Végrehajtó Fél illetékes hatóságai bírósági eljárás keretében, a 10. cikkben foglalt feltételek szerint átalakítják az ítéletet a Végrehajtó Fél határozatává, ezáltal az Ítélező Fél országában kiszabott büntetést a Végrehajtó Fél joga által az ugyanolyan bűncselekmény elkövetéséért előírt büntetéssel helyettesítve.
- (2) A büntetés végrehajtására a Végrehajtó Fél nemzeti joga irányadó és egyedül a Végrehajtó Fél illetékes a megfelelő döntések hozatalára.

10. cikk

Az ítélet átalakítása

- (1) Az ítélet átalakítása során a Végrehajtó Fél joga szerinti eljárás alkalmazandó. Az illetékes bíróság
 - a) kötve van az Ítélező Fél által hozott ítéletből közvetlenül vagy közvetve kitűnő ténymegállapításokhoz;
 - b) szabadságvesztést tartalmazó büntetést nem változtathat át pénzbüntetésre;

- c) az elítélt által letöltött szabadságvesztés büntetés teljes időtartamát beszámítja;
 - d) nem súlyosbíthatja az elítélt büntetőjogi helyzetét, és semmilyen olyan büntetési minimumhoz nincs kötve, amelyet a Végrehajtó Fél nemzeti joga az elkövetett bűncselekményre előír.
- (2) Amennyiben az átalakítási eljárásra az elítélt személy átszállítása után kerül sor, a Végrehajtó Fél az elítéltet fogva tartja, vagy másként biztosítja jelenlétét a Végrehajtó Fél területén az eljárás befejezéséig.

11. cikk

Egyéni kegyelem, közkegyelem, büntetés enyhítése

Bármelyik Fél gyakorolhat egyéni kegyelmet, közkegyelmet vagy enyhítheti a büntetést a nemzeti jogszabályaival összhangban.

12. cikk

Az ítélet felülvizsgálata

Egyedül az Ítélező Fél jogosult az ítélet felülvizsgálatára vonatkozó kérelem elbírálására.

13. cikk

A végrehajtás befejezése

A Végrehajtó Fél azonnal befejezi a büntetés végrehajtását, amint az Ítélező Fél bármely olyan döntéséről vagy intézkedéséről tájékoztatja, amelynek alapján az ítélet végrehajthatósága megszűnik.

14. cikk

Tájékoztatás a végrehajtásról

A Végrehajtó Fél a büntetés végrehajtásával kapcsolatban köteles tájékoztatni az Ítélező Felet:

- a) amikor az ítélet végrehajtását befejezettnek tekinti;
- b) ha az elítélt személy az őrizetből a büntetés végrehajtásának befejezése előtt megszökött; vagy
- c) ha az Ítélező Fél külön jelentést kér.

15. cikk

Átmenő szállítás

(1) A Fél nemzeti jogával összhangban teljesíti az elítélt személynek a területén átmenő szállítására vonatkozó kérelmet, ha az ilyen kérelmet a másik Fél terjeszti elő, és ez a Fél egy harmadik állammal megállapodott abban, hogy területére vagy területéről az elítéltet átszállítja.

(2) A Fél az átmenő szállítás engedélyezését megtagadhatja, ha:

- a) az elítélt személy a saját állampolgára, vagy
- b) a bűncselekmény, amely miatt az ítéletet hozták, saját nemzeti joga szerint nem bűncselekmény.

(3) Nem szükséges az átmenő átszállítás engedélyezését kérni, ha az átszállításra légi úton kerül sor valamelyik Fél területe felett és nincsen tervezett leszállás. Ha nem tervezett leszállás történik a másik Fél területén, ez a Fél kérheti az átmenő átszállítás iránti kérelem megküldését a jelen cikk (1) bekezdésével összhangban. Az átszállított személy őrizetéről az átmenő átszállítást végző Fél illetékes hatóságai gondoskodnak.

(4) A megkeresett Fél saját területén az átszállított személyt a nemzeti jogával összhangban tartja fogva.

16. cikk

Adatvédelem

(1) A jelen cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, személyes adat kizárólag akkor gyűjthető és továbbítható, ha ez a jogsegélykérelemben megjelölt célok tekintetében szükséges és arányos.

(2) A jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként továbbított személyes adatot az a Fél, amely részére a személyes adat átadásra került, kizárólag az alábbi célokra használhatja fel:

- a) azon büntetőeljárás lefolytatása érdekében, amelyben a jogsegélykérelmet előterjesztették a jelen Egyezmény alapján;
- b) egyéb igazságügyi és közigazgatási eljárásban, amely közvetlenül összefügg az a) pontban említett eljárással;
- c) a közbiztonságot közvetlenül és súlyosan fenyegető veszély elhárítása érdekében.

(3) A személyes adat az adatot továbbító Fél vagy a személyes adattal érintett személy előzetes hozzájárulásával bármely egyéb célra is felhasználható. A hozzájárulást a megkeresett Fél a nemzeti jogával összhangban adja meg.

(4) Bármelyik Fél jogosult megtagadni a jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként beszerzett személyes adat továbbítását abban az esetben, ha az ilyen adat nemzeti joga alapján védelemben részesül.

(5) A jelen Egyezmény szerint teljesített jogsegélykérelem eredményeként beszerzett személyes adatot továbbító Fél kérésére az adatot fogadó Fél köteles tájékoztatást adni a személyes adat kezeléséről.

(6) A személyes adat kezelésével érintett személy jogosult arra, hogy a Felek nemzeti jogszabályaival összhangban

- a) tájékoztatást kérjen az illetékes hatóságoktól személyes adatainak kezeléséről;
- b) kérelmezze személyes adatainak helyesbítését, törlését vagy korlátozását;
- c) jogorvoslással éljen, ha kérelmét nem teljesítik.

(7) A jelen Egyezmény alapján továbbított személyes adatot az adatot fogadó Fél nemzeti jogával összhangban kell feldolgozni és törölni. Az említett korlátozásoktól függetlenül a továbbított adatot törölni kell, amint továbbításának célja érdekében történő kezelése szükségtelenné válik.

(8) E cikk nem érinti a megkeresett Fél jogosultságát arra, hogy egyes esetekben további feltételeket határozzon meg, ha az adott jogsegély iránti kérelmet ilyen feltételek hiányában nem lehetne teljesíteni. Amennyiben e bekezdés alapján további feltételeket szabnak, a megkeresett Fél kérheti, hogy a megkereső Fél tájékoztatást adjon a bizonyíték vagy az adat felhasználásáról.

(9) Amennyiben a megkereső Fél részére történő adatszolgáltatást követően a megkeresett Félnek olyan körülmények jutnak a tudomására, amelyek következtében egy konkrét ügyben további feltételt kell kikötnie, a megkeresett Fél konzultálhat a megkereső Féllel annak meghatározása érdekében, hogy a bizonyíték és az adat védelme milyen mértékben lehetséges.

17. cikk

Nyelvhasználat és költségek

(1) A jelen Egyezmény alkalmazásában a tájékoztatást az alábbi nyelvek valamelyikén kell megadni:

- a) magyar nyelven, amennyiben a címzett Magyarország;
- b) tádzsik nyelven, amennyiben a címzett a Tádzsik Köztársaság.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazásában továbbított okiratok mentesek minden hitelesítés, igazolás és egyéb alaki követelmény alól.

(3) A jelen Egyezmény alkalmazásában felmerült minden költséget a Végrehajtó Fél visel, kivéve azokat, amelyek kizárólag az Ítélező Fél területén keletkeztek, valamint az elítélt személynek a Végrehajtó Fél határáig vagy légi átszállítás esetén a végső úti célig történő átszállításával kapcsolatos költségeket. A Felek adott esetben ettől eltérően is megállapodhatnak.

18. cikk

Az Egyezmény más nemzetközi szerződésekhez való viszonya

(1) A jelen Egyezmény rendelkezései nem érintik a Felek egyéb két- vagy többoldalú nemzetközi szerződésekben szereplő kötelezettségvállalásait, vagy nemzetközi szervezetekben való tagságát.

(2) A jelen Egyezmény nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak, következésképpen a jelen Egyezmény rendelkezései nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak az Európai Unió alapját képező szerződésekből származó kötelezettségeit.

19. cikk

Alkalmazási terület

Jelen Egyezmény alkalmazandó az Egyezmény hatálybalépését követően előterjesztett minden átszállítási kérelemre. A jelen Egyezmény alapján előterjesztett kérelmek az Egyezmény hatályba lépését megelőzően hozott ítéletekre is alkalmazandók.

20. cikk